

PENTEKOSTE JAI AK 2.009

Azalaren egilea: Raul Sanchez Montero

Autor de la portada:

Alkatearen agurra, argazkiarekin

Saludo de la alcaldesa

Kaixo, bergararroi eta Pazkoetan Bergarara hurbildu nahi duzuen guztioi:

Iritsi dira 2009ko Pazkoak eta Udalak prest dauka programa bergararrok jai-giroan, dantzan, kantuan eta barre-algaraz, bost egun pasatzeko, kalean eta jai-gunean.

Urte hau urte gogorra da edonondik begiratuta ere. Egoera politikoa ez da Euskal Herriak eskatzen eta behar duena eta honi gogor jo gaituen krisi ekonomikoa erantsi behar diogu.

Bergara ez da salbuespena Euskal Herrian. Bergarak eta bergararrok sufritzen ditugu eta aurten ere sufritu ditugu gatazka politikoaren ondorioak eta zer esanik ez gizarte-eredu honek sortu dituen ondorio ekonomikoak. Ez da herrian etxe askorik geldituko krisiak eragindako ondorioak igartzen hasi ez denik.

Udalak berak ere jasaten ditu gizarte-ereduaren ondorioak eta aurten, herritarren beharrei erantzuteko behar eta obligazio gehien daukan honetan, bere diru-sarrerak murriztu egin dira nabarmen. Baina jakin dugu egoerara egokitzen eta horren erakusle jaietako programa bera ere. Iaz baino%7 gutxiago gastatuta iazkoak bezain jai oparoak eskaintzea izan da Jai Batzordeak izan duen erronka nagusia. Lortu duen ala ez, Bitorianatxo berriz igo ondoren jakingo dugu.

Ni ez naiz jaiak arazoak albo batera uzteko egunak direla pentsatzen duenetakoa. Arazoak eta gatazkak hor daude eta albo batera utzita ez ditugu konponduko. Jaietan ere urteko gainontzeko egunetan ditugun aldarrikapen, lan-ildoak eta abarrak bizirik eta presente mantendu behar dira. Gizarte-eredu berri baten aldeko lanak ez dauka etenik jaietan eta jai-girora eta jai-gunera egokitzea da dagokigun lana.

Horixe, nire gonbitea. Pasa ezazue ondo, disfrutatu ezazue programaz eta programaz kanpo bat batean jaietan sortzen diren egoerez eta baliatu jai-giroa gizarte-eredua aldatzeko lanerako.

Eta gizarte-eredua aldatzen hasita jaietan ere errespetatu dezagula geure burua, aldamenekoa eta ingurumena. Izan gaitezen geure buruaren jabe eta egin dezagun parranda eta festa modu aske eta aurrerakoian.

Kartzeletako ziegaren batean, erbestean edo beste edonon egoteagatik zuen borondatearen aurka gurekin egongo ez zaretenok gure barrenean eramango zaituztegu, egun hauetan ere.

Un saludo, tanto a las bergaresas y los bergareses como a quienes estos días de Pascua queráis acercaros a Bergara.

Ya están aquí las Pascuas de 2009. El Ayuntamiento ha preparado un programa para que las bergaresas y los bergareses vivan cinco días de fiesta, cinco días de bailes, cantos y risas, en las calles y en el espacio festivo.

Este es un año duro se mire por donde se mire. A la situación política, que no es la que Euskal Herria pide y necesita, se le ha sumado la crisis económica, que tan duramente nos ha “golpeado”.

Y Bergara no es una excepción dentro del contexto de Euskal Herria. El pueblo de Bergara venimos sufriendo, también este último año, las consecuencias del conflicto político, así como las consecuencias económicas provocadas por el modelo de sociedad imperante. Pocas serán las familias que no hayan comenzado a experimentar los efectos de la crisis.

También el Ayuntamiento sufre las consecuencias del actual modelo de sociedad. Este año, en el que su obligación para responder las necesidades de los vecinos es mayor, los ingresos se han reducido considerablemente. Sin embargo, hemos sabido adaptarnos a las circunstancias y sirva como muestra de ello este mismo programa. Ha sido todo un reto para la Comisión de Festejos poder ofrecer unas fiestas tan espléndidas como las del año pasado con un 7% menos de gasto. ¿Lo habrá conseguido? Lo sabremos una vez que Bitorianatxo suba de nuevo.

No soy de las que piensan que las fiestas son para evadirse de los problemas. Las dificultades y conflictos están ahí y no los solucionaremos dejándolos a un lado. También en fiestas se deben mantener vivas y presentes las reivindicaciones, las líneas de trabajo, etc. que nos ocupan el resto del año. La labor en pro de un nuevo modelo social no debe decaer: nos corresponde adaptarlo al ambiente y al espacio festivo.

Esa es, pues, mi invitación. Pasadlo bien, disfrutad del programa y de las ocasiones que surjan fuera de él y aprovechad la fiesta para contribuir al cambio del modelo de sociedad.

Y ya puestos a cambiar el modelo social, tengamos presente, también en fiestas, el respeto por nosotros mismos, por los demás y por nuestro entorno. Siendo dueños de nosotros mismos, vivamos la juerga y la fiesta de forma libre y progresista.

También durante estos días, os llevaremos en el corazón a quienes, contra vuestra voluntad, no estaréis con nosotros, sino en la celda de alguna cárcel, en el exilio o en algún otro lugar.

Agurne Barruso Lazkano
Bergarako Alkatea
Alcaldesa de Bergara

Maiatzak 23, larunbata

18:00 ERRALDOI KONPARTSAREN ATE IREKIEN JARDUNALDIA San Martin plazan. Erraldoiak nola muntatzen dituzten, nola dantzatzen dituzten... erakutsiko diete bertan bildutakoei erraldoi konpartsakoek.

Jornada de puertas abiertas con la comparsa de gigantes en la plaza San Martín.

Maiatzaren 23tik 30era

Bergarako erraldoien ERAKUSKETA kultura etxeko erakusketa aretoan.

Exposición de los gigantes de Bergara en la casa de cultura.

Maiatzak 24, igandea

12:00 PAZKOETAKO MESA San Pedro parrokian, Bilboko katedraleko koruarekin eta orkestrarekin. Zuzendaria Oscar González Gasquet. Organo-jolea: Aitor Olea.

Misa de pascua den la parroquia de San Pedro, con la coral y la orquesta de la catedral de Bilbao. Director: Oscar González Gasquet. Organista: Aitor Olea.

19:00 Bilboko katedraleko koruaren eta orkestraren KONTZERTUA Santa Marina parrokian, Oskar González Gasquet-en zuzendaritzapean.

Concierto a cargo del coro y la orquesta de la catedral de Bilbao en la parroquia de Santa Marina y bajo la dirección de Oscar González Gasquet.

Maiatzak 29, ostirala

17:00 – 19:00 ESKOLA KIROL JAIA Bergarako seminarioko patioan eta udal pilotalekuan.

Fiesta de deporte escolar en el patio del seminario y frontón municipal.

20:00 Bitorianatxoren jaitsiera San Martin plazan.

Segidan, UDAL MUSIKA BANDAREN KALEJIRA, hiriguneko kaleetan San Martin plazatik irtenda.

Bajada de Bitorianatxo en la plaza San Martín.

Pasacalles con la banda municipal de música.

20:15 ORKRESTA taldearekin **KALEJIRA** Bergarako kaleetan, San Martin plazatik txosna gunerantz.

Iluntzean Matxiategin BARRAKEN IREKITZEA, eta Bideberrin TXOSNEN IREKITZEA.

Pasacalles con el grupo Orkresta, desde la plaza San Martín hacia las txosnas..

Apertura de las barracas y txosnas.

22:30 DANTZALDIA Tximeleta taldearekin San Martin plazan.

Bailes con el grupo Tximeleta en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA

20:30 HARRERA EKITALDIA eta **TXOSNAK IREKITZEA.**

Apertura de las txosnas.

22:30 KONTZERTUA txosnetan **Emon, Xarma eta Ki Sap** musika taldeekin.

Concierto con los grupos Emon, Xarma y Ki Sap en las txosnas.

Maiatzak 30, larunbata

10:00 XXIX.HAUR ETA GAZTEEN PLASTIKA SARIKETA, Beart Bergarako Arte elkarteak antolatuta, San Martin plazan.

XXIX concurso de plástica para niño/as y jóvenes, organizado por la Asociación de arte Beart de Bergara, en la plaza San Martín.

10:00 DIANA.

- **Labegaraietatik Ekaitz Otxoa eta Aitor Astorkia Bergarako trikitilariak**
- **Bolutik Udal Txistulari Banda**
- **Oxirondotik Elgoibarko dultzaineroak**

Ondoren herriko plazan elkartuko dira guztiak eta Mizpirualdera egingo dute bisita.
Diana.

Tras juntarse todos en la plaza San Martín, visitarán a los/as residentes de Mizpirualde.

11:00 ERREKORTADORE ESKOLA umeentzako, eta ondoren ERREKORTADOREEN IKUSKIZUNA Seminarioko zezen-plazan.

Escuela de recortadores para niños/as y, a continuación, festival de recortadores en la plaza de toros del Seminario..

11:00 Herriko Elkartearen arteko BAKAILAO LEHIAKETA San Martín plazan. Sukaldarientzako lapiko eta amantalak: Lacor-ek emandakoak. Herritarrentzako mokadua etxe hauei eskerrak: Ogizun Okindegia, Comercial Miner, Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos S.A, Txomin Zubeldia S.A eta Giokelako harakinak: Ion Leturia, Luis Mari Rezola eta Urzelai anaiak.

Concurso de bacalao entre las sociedades locales en la plaza San Martín. Cazuelas y delantales para los cocineros donados por Lacor. El bocado gracias a las siguientes firmas: Ogizun Okindegia, Comercial Miner, Lopez-Ojeda (Atxega), Manso Hermanos S.A, Txomin Zubeldia S.A y carniceros de Giokela: Ion Leturia, Luis Mari Rezola y hermanos Urzelai.

13:00 Bergara eta Navarreseko (Katalunia) ERRALDOI KONPARTSEN IRTEERA. Ibilbidea: kultura etxea, Artekale, San Pedro, Bidekurutzeta, San Martín plaza.

Salida de las comparsas de gigantes de Bergara y Navarces.

13:30 Haur eta gazteen plastika lehiaketako SARI BANAKETA, San Martín plazan.

Reparto de premios del concurso de plástica para niño/as y jóvenes, en la plaza San Martín.

13:45 Bakailao lehiaketako SARI BANAKETA San Martín plazan.

Reparto de premios del concurso de bacalao en la plaza San Martín.

18:00 ERRALDOIEI IZENA JARTZEKO EKITALDIA San Martín plazan.

Actuación para ponerles nombre a los gigantes en la plaza San Martín.

18:00 Euskal Herria eta Frantziako selekzioen arteko KICK-BOXING SAIOA Bergarako zezen-plazan ESAITen eskutik (euria eginez gero Bergarako Udal pilotalekuan). Sarrerak: Pol-Pol eta Ariznoa tabernetan. Prezioa: ring inguruan 20€. Harmailetan: 15€.

Exhibición de kick-boxing en la plaza de toros de Bergara a cargo de ESAIT (en caso de lluvia se celebraría en el frontón municipal de Bergara). Venta de entradas: en Pol-Pol y Ariznoa. Precios: cerca del ring: 20€. En las gradas: 15€.

18:15 Haurrentzako BONBA JAPONIARRAK San Martín plazan.

Bombas japonesas para niño/as en la plaza San Martín.

18:30 Bergarako, Debako eta Navarces-eko (Katalunia) ERRALDOIEN KALEJIRA Bergarako kaleetan. Ibilbidea: San Martín plaza, Bidekurutzeta, Ramon M.Lili, Ibargarai, Irizar, Kruz Gallastegi, Bideberri, Fraiskozuri, Herri Lagunak, D.Irala, Barrenkale, San Martín plaza.

Pasacalle de las comparsas de gigantes de Bergara, Deba y Navarcles.

22:30 ERROMERIA Luhartz taldearekin San Martin plazan.

Romeria con el grupo Luhartz en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA. Euskal preso eta iheslariak Euskal Herrira

12:30 PRESOEI OMENALDIA.

Homenaje a los presos.

14:30 Presoen aldeko HERRI BAZKARIA txosnetan.

Comida popular en las txosnas.

19:00 ROCK MARATOIA:

Simon Arrietan: Mahaster River, Adi Holden eta Street 77.

Muniben: Lord Witch, Olympic Dark, P.D.N eta Turboshit.

Kruz Gallastegin: Hard Flip, Against the Rapist, Extorsion eta No Hay Solución.

Maratón de rock.

22:30 KONTZERTUA txosnetan Willis Drummond, Zink, Missiscound Band eta Fly Shit taldeekin.

Concierto con los grupos Willis Drummond, Zink, Missiscound Band y Fly Shit en las txosnas.

Maiatzak 31, igandea

08:00 ALBORADA Udal Txistulari Bandarekin.

Alborada con la banda municipal de Txistularis.

09:00 BIGANTXAK zezen-plazan.

Vaquillas en la plaza de toros.

9:30 LXXIV.Pentekosteetako TXIRRINDULARI LASTERKETA, lehendakari txapelketarako puntuagarria. Irteera: Labegaraieta auzoan. Antolatzailea: Lokatza Ziklismo Eskola.

LXXIV. carrera ciclista de Pentecostés.

10:00 BANAKAKO XAKE TXAPELKETA Agorrosinen. Antolatzailea: Bergarako Xake KE.

Campeonato individual de ajedrez en Agorrosín.

10:30 – 14:00 Futbolin eta dardoekin jolasteko aukera San Martin plazan.

Ocasión de jugar con futbolines y dardos en la plaza San Martín.

12:30 HEZITAKO TXAKURREN ERAKUSTALDIA Seminarioko zezen-plazan.

Demostración de perros en la plaza de toros del Seminario.

12:30 Udal Musika Bandaren KONTZERTUA Espoloian.

Concierto de la Banda Municipal de Música en el Espolón.

Egitaraua

1.832

Egmont

Gero bat gaurdanik

Celtic child

Obertura

Korrika 2003

Fantasia

A.Gz.Chirlaque

L.Van Beethoven

B.Mendizabal

Moldaketak: A.Gz.Chirlaque

B.Appermont

Big band in concert
Bergarako ereserkia

B.Lowden
A.Gz.Chirlaque

Zuzendaria: Alfredo Gz. Chirlaque

16:00 Bergara Hiria TALDEKAKO XAKE TXAPELKETA Agorrosinen. Antolatzailea: Bergarako Xake KE.

Concurso de ajedrez por grupos en Agorrosín.

17:00 – 20:00 HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II.

Parque infantil en Ipintza II.

17:30 XXXII.EUSKADIKO DANTZA ASKATUKO TXAPELKETA, 16 urtez azpiko bikoteentzat, San Martín plazan, Abarka dantza elkarteak antolatuta. Udal Txistulari Bandak eta trikitilariak lagunduko dute.

XXXII. campeonato de Euskadi de baile al suelto, para parejas menores de 16 años, en la plaza San Martín, organizado por Abarka dantza elkarteak. El acto estará amenizado por la Banda Municipal de Txistularis y por los trikitilariak.

17:30 Gipuzkoako Foru Aldundiko ERREMONTA KOPA udal pilotalekuan. Leihatila ordu bete lehenago irekiko da.

Copa de remonte de la Diputación de Guipúzcoa en el frontón municipal. La ventanilla se abrirá una hora antes.

18:00 EUSKAL HERRIKO ERREKORTADOREEN IKUSKIZUNA zezen-plazan.

Actuación de los recortadores de Euskal Herria en la plaza de toros.

20:00 “Lehiaketa” ANTZEZLANA D.Iralan, Mikel Laskurain eta konpainiarekin.

Teatro de calle “Lehiaketa”, con Mikel Laskurain y compañía.

22:30 DANTZALDIA Horkonpon orkestrarekin San Martín plazan.

Bailes con la orquesta Horkonpon en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARRAUA

17:00 Umeentzat ANTZERKIA eta TAILERRAK txosnetan.

Teatro para niños/as y talleres en las txosnas.

20:00 BLUES GAUA txosnetan Los Gallardos, Belceblues eta Enrique Mingo y los Efikazes taldearekin.

Noche blues con Los Gallardos, Belceblues y el grupo de Enrique Mingo y los Efikazes.

Ekainak 1, astelehena KUADRILEN EGUNA

11:00-14:00 ZALDIEKIN LEHEN HARREMANAK, 5 urtetik 12 urtera bitarteko gaztetxoek zaldiak gertutik ezagutzeko eta beraietan ibiltzeko aukera, Seminarioko zezen-plazan.

Iniciación a la equitación, dirigido a los niños/as de entre 5 y 12 años., en la plaza de toros del Seminario.

11:30 Bergarako HERRI KIROLLEN JAKION TXAPELKETA, Bergarako herritar talde batek eta Udalak elkarlanean antolatuta, D.Irala kalean, Xapre eta Zarra trikitilariak animatuta.

Campeonato Jakion de deporte rural entre cuadrillas de Bergara, organizado conjuntamente por una cuadrilla de bergareses y el Ayuntamiento de Bergara y animado por los trikitilaris Xapre y Zarra, en la calle D. Irala.

12:30 DANTZALDIA Tarantella taldearekin Espoloian.

Bailes a cargo de Tarantella en el Espolón.

14:30 HERRI BAZKARIA San Martin plazan. Txartelak salgai: Pol-Pol, Kortazar eta Ariznoa tabernetan. Prezioa: 15€ (10 urtetik beherako umeentzat 10€).

Comida Popular en la plaza San Martín. Venta de tickets: En Pol-Pol, Kortazar y Ariznoa. Precio: 15€ (10€ para los niños/as menores de 10 años).

Ondoren, KOADRILEN ARTEKO JOLASAK eta KARAOKEA DJ Angierekin.

Juegos entre cuadrillas y karaoke con Dj Angie.

18:00 ERREKORTADORE ESKOLA IBILTARIA ZEZENTXOEKIN zezen-plazan.

Escuela de recortadores con toritos en la plaza de toros.

19:30 BERGARA HIRIA PILOTA PARTIDETAKO FINALAK udal pilotalekuan. Antolatzailea: BKEko pilota saila.

Final del campeonato de pelota Bergara Hiria en el frontón municipal.

23:00 ERROMERIA Ze esatek! eta Trikizio taldeekin San Martin plazan.

Romería a cargo de los grupos Ze esatek! y Trikizio en la plaza San Martín.

23:00 CAMP DANTZALDIA Tarantella taldearekin Espoloian.

Baile camp con la orquesta Tarantella en el Espolón.

TXOSNETAKO EGITARAU. AHT-rik ez!

18:00 MANIFESTA: AHT ez!

Manifesta: ¡No al TAV!

20:00 ANTZERKIA “ AHT-ren izenean, amen!”.

Teatro de calle.

22:30 KONTZERTUA txosnetan Deskontrol, Fiachras eta X taldeekin.

Concierto en las txosnas con los grupos Deskontrol, Fiachras y X.

03:00 Dj Elvis Caino.

Dj Elvis Caino.

Ekainak 2, asteartea UMEEN ETA HELDUEN EGUNA

09:00 BIGANTXAK zezen-plazan.

Vaquillas en la plaza de toros.

11:00 - 14:00 HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan. Auto txikiak, zezen mugikorrak, goming...

Parque infantil en el patio de Ipintza II. Cars, goming...

12:00 HERRI KIROLLEN ERAKUSTALDIA San Martin plazan. Ioritz Gisasola (Zelai III) eta Ion Gisasola (Zelai IV) eta Hodei Ezpeleta aizkolariak, Joseba Ostolaza, Abadiño Urdax eta Idoia Etxeberria harri-jasotzaileak. Aurkezlea: Ernesto Ezpeleta “Bihurri”.

Demostración de deporte rura en la plaza San Martín.

12:30 – 14:00 BILBAINADAK Irrintzi taldearekin D.Irala kalean.

Bilbainadas con el grupo Irrintzi en D.Irala.

16:30 – 19:30 HAURRENTZAKO JOLAS-PARKEA Ipintza II-ko patioan.

Parque de juegos para niños/as en Ipintza II.

17:00 Pilotari profesionalen pilota jaialdia udal pilotalekuan. Leihatila ordu bete lehenago irekiko da.

Festival de pelotaris profesionales en el frontón municipal. La ventanilla se abrirá una hora antes.

18:00 ERREKORTADORE ESKOLA ZEZENTXOEKIN zezen-plazan, Dragoi-Alde txarangak alaituta.

Escuela de recortadores con toritos en la plaza de toros.

18:00 ESPUMA JAIA Munibe plazan.

Fiesta de la espuma en la plaza Munibe.

19:30 – 21:00 eta 22:30 - 24:00 KARAOKEA Txatxilipurdirekin eta DJ FESTA Gazteako Dj Oihan Vegarekin San Martin plazan.

Karaoke con Txatxilipurdi y fiesta Dj con Oihan Vega en la plaza San Martín.

24:00 BITORIANATXOREN IGOERA Dragoi-Alde txarangarekin San Martin plazan.

Subida de bitorianatxo amenizada por la charanga en la plaza San Martín.

24:30 – 01:00 DJ FESTA Gazteako Dj Oihan Vegarekin San Martin plazan.

Fiesta Dj con Oihan Vega en la plaza San Martín.

TXOSNETAKO EGITARAUA. Agur Bitorianatxo!!!!

19:30 Patata tortilla lehiaketa eta azken afaria.

Concurso de tortilla de patatas y última cena.

Jai batzordeak deia egiten die herriko koadrilei blusa edo kamisetarekin kalera irtetzeko. 14 urtetik beherakoek debekatuta izango dute errektadore eskola ibiltarian izan ezik gainerako zezen ikuskizunetan parte hartzea. Era berean, Jai Batzordeak ez du beregain hartzen jaiegun hauetan gerta daitezkeen kalteen erantzukizunik.

La Comisión de Festejos hace un llamamiento a las cuadrillas de Bergara para que salgan a la calle con las blusas o camisetas. Los menores de 14 años no podrán participar en los espectáculos taurinos, excepto en la escuela de recortadores. Así mismo, La Comisión de Festejos no se hará responsable de los daños que puedan producirse durante la celebración de estas fiestas.